

Отвечает: Александра Ланц

Вопрос: "Мой товарищ утверждает, что дословно точно неизвестно, что было написано на кресте при распятии Иисуса. Я же прошу его прочесть евангелие, где он найдет ответ. Но он утверждает, что везде написано по-разному. Соответственно, у меня возник вопрос- ежели действительно все Иоанн, Матфей, Лука, Марк пишут о разных надписях, значит их апостолов там не было, либо Бог, когда диктовал им Евангелие, диктовал разное? я вконец запутался".
Мир вам, Савелий!

Давайте начнём с главного. Бог никогда не диктует Своим пророкам и свидетелям слова, которые они обязаны записывать в абсолютной точности. Бог даёт пророкам ОТКРОВЕНИЕ о чём-то и позволяет им записать, передать это откровение на человеческом языке так, как у них это получается. Кстати, именно поэтому книги Библии стилистически отличаются друг от друга: каждый пророк – это отдельная личность, со своим стилем, с особой манерой высказываться. Только, пожалуйста, постарайтесь понять мою мысль правильно. Я не утверждаю, что пророки имели право вносить в ОТКРОВЕНИЕ Бога какие-то свои мысли. Однако я утверждаю, что Бог позволял им передавать Его послания в соответствии с тем, что они смогли принять, и в соответствии с тем, какие человеческие слова они сами для этого избирали. Обратите особое внимание на то, что Бог никогда не выберет в качестве Своего пророка человека, чьё сердце в данный момент не обращено к Нему полностью, ведь такой человек никогда не сможет во всей полноте передать СУТЬ Божьего Откровения, его мысли: либо что-нибудь упустит, либо что-нибудь добавит от себя.

Таким образом, не очень-то разумно ожидать от Библии того, что одна и та же мысль будет выражена совершенно одинаковыми словами. Ещё более неразумно ожидать этого, когда мы читаем Библию не на языке оригинала, а в переводе. Поэтому я от всего сердца советую вам при чтении Библии изначально не заикливаться на словах, а стараться понимать главную мысль, которая составляется из этих самых слов. И помните, что мысль проявляется тем яснее, чем больше вы найдёте библейских отрывков по данному вопросу.

Итак, ваш вопрос о четырёх упоминаниях надписи, которая была повешена над головой Спасителя. Вот они:

(Матф.27:37) «и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский».

(Марк.15:26) «И была надпись вины Его: Царь Иудейский».

(Лук.23:38) «И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский».

(Ин.19:19-22) «Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский. Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский. Пилат отвечал: что я написал, то написал».

Какую основную мысль надписи вы видите? Она явным образом повторена в каждом из четырёх отрывков.

Царь Иудейский
Царь Иудейский
Царь Иудейский
Царь Иудейский

Как видите, в основной мысли евангелисты не расходятся. Римские солдаты по желанию еврейских первосвященников и начальников распяли на кресте **ИСТИННОГО ЦАРЯ** иудейского народа, Того Самого, Который говорил с Авраамом, с Моисеем, с пророками, Который дал Закон.

Судя по тому, как повествует о событиях Марк, он не цитирует дословно то, что было написано, но только передаёт главную мысль. Лука делает то же самое:

«Царь Иудейский».
«Сей есть Царь Иудейский».

Их слова отличаются только грамматической конструкцией, но ни тот, ни другой евангелист не преследовал целью дословно передать надпись.

Вот написанное Матфеем и Иоанном явно ближе к тому, что можно назвать попыткой дословной передачи слов с той надписи, ведь имя распинаемого должно было быть на ней. Если вы внимательно прочтаете то, как передают эту надпись Матфей и Иоанн, то обнаружите, что различие заключается только в одном слове: «назорей». А конструкцию фразы мы не можем считать за различие, т.к. перед нами перевод с перевода, и мы знаем, что в каждом языке грамматические конструкции для передачи одной и той же мысли могут быть разными (впрочем, это очень часто встречается даже в пределах одного и того же языка).

«Сей есть Иисус, Царь Иудейский».

«Иисус Назорей, Царь Иудейский»

Почему у Иоанна появилось это слово «назорей»? Вполне возможно, оно там действительно было. Но Матфей по какой-то причине не передал его. Возможно, дело в том, что надпись была сделана на трёх разных языках, два из которых не имели в себе слова для обозначения такого явления, как «назорей», и Матфей «процитировал» одну из тех трёх. Возможно, Матфей не присутствовал при непосредственном акте распятия, поэтому то, какой была надпись, от узнал от свидетелей события, а их тогда детали интересовали в наименьшей степени, им было достаточно того, что надпись имела имя Спасителя и обозначение Его «вины». Кстати, судя по Евангелиям, только Иоанн совершенно точно присутствовал при совершавшемся распятии. Он видел всё происходившее вплоть до того, как из пронзённого бока Спасителя полились вода и кровь: «один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. И увидевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили» (Ин.19:34-35).

Итак, если какие-то разночтения, меняющие смысл самой надписи? Нет, таковых нет. То, что увидели и поняли свидетели Иисуса, то, что запало им в сердце, именно это они и передали нам. Да, своими словами, да, так как сами поняли. Однако ни одно из этих четырёх свидетельств не противоречит Правде, не изменяют Правду.

Поэтому, совершенно не важно, что именно дословно было написано над головой Иисуса, тем более, что «дословно» там было три разных языка. Важен смысл надписи, который передан для нас совершенно точным образом.

С уважением,

Саша.